

Declaraçon di mundo intêro di Drêto di tudo homi co tudo mudjer

Padrinhado e porclamado num Assembleia Geral di quel grupo di trabadjo qui fazê quel Resoluçon 217A (III) di 10 di Dizembro di 1948

Primêro Comberso

Nu ta considrâ qui, reconhecimento di dignidadi qui ta fazê parti di tudo membro di família humano e di sês drêto qui ê igual e qui nu ca podê squecê, nem ficâ separado di el, ê fundamento di liberdadi, di justiça e di paz di riba di ês mundo;

Nu ta considrâ qui, desconhecimento e desprezo di drêto di tudo homi e di tudo mudjer lêbanu pa fazê cusas di rundade qui bem raboltâ concença di tudo Humanidadi. Nu sa ta spêrâ pa tchigâ um mundo undi tudo ser humano ta bem podê ser libri di podê papiâ e di crêditâ, liberto di terror e sim medo di pássâ fomi e di miséria. Tudo ês cusa bem ta ser porclamado cuma um inspiraçon muto importanti pâ nós tudo: pâ homi e pâ mudjer.

Nu ta considrâ qui ê essencial quel porteçon di drêto di homi e di mudjer dento di um rigimi di drêto, pamodi ês ca bem ta ser impurrado, num recurso supremo, pâ bai pa ribolta contra tirania e opresson.

Nu ta considrâ quiê essencial si nu bem incorája quel desenvolvimemto di relaçon di amizadi di naçon co naçon.

Nu ta considrâ qui, naquel Carta, tudo pôbo di "Naçon Unido" ta porclama, ôto bez, qui eres tem fé na drêto fundamental di homi e di mudjer, na dignidadi e na valor de tudo pêssoa humano, na igualdadi di drêto di homi e di mudjer, e ês diclara cuma ês sta resolvido pa bai favorecê purgresso social e eres sa ta bai rânjâ midjor condiçon di bida di pa dénto di muto más liberdadi.

Nu ta considrâ qui tudo Estado membro dês grupo ta compromête pa pormovê na cooperaçon co Organizaçon di Naçon Unido, quel ruspêto universal e efectivo di drêto e di liberdadi fundamental.

Nu ta considrâ qui um concepçon comum di êssi drêto e liberdadi ê di muto más importança pa podê dâ completo satisfaçon pa essi compromisso.

Assembleia Geral Nês Assembleia eres ta porclama qui, quel Declaraçon Universal di Dreto di Homi (homi ô mudjer) cuma um ideal comun pa tchiga na tudo pobo e na tudo naçon, pamódi qui, tudo individu e tudo órgão di sociedadadi, si ês tenê el constantimenti na sprito, ês debê sforçâ pa, na ensino e na educaçon, ês podi bem desenvolvê ruspêto dês drêto e liberdadi e eres, podi pormovê, co midida porgressive di ordi nacional e internacional, sê reconhecimento e sê aplicaçon universal e effective, tanto na meio di populaçon di própi estado membro cuma naquêl di tudo territóri colocado debaixo di sês jurisdiçon.

Artigo 1º

Tudo ser humano na ês mundo nacê libri e igual na sê dignidade e na sês drêto. Na sês razon e na sês concênça, tudo arguem debê porcêdê pa co tudo guenti na sprito di fraternidadi.

Artigo 2º

Tudo ser humano na ês mundo podi invocâ di drêto e di liberdadi qui sa ta ser porclamado nês Declaraçon li, sem distinçon algum di ôto, nomeadamenti, di raça, di cor, si el ê homi ô mudjer, si el tem ôto lingua, di religion ô di ôto crença, di opinion política, ô ôto li, di orija nacional ô social, di fortuna, di undi ê nacê ô di calquer ôto situaçon.

Dispôs disso tudo, ninguém ca podê bem fazê ningum distinçon fundamentado na statuto político, na cusas di tribunal qui ta tchomádo "jurídico", ô internacional, di país ô di naçon undi bu nacê, nim qui esse naçon ô território di naturalidade dess pêssoa mésmo qui essi país stâ independenti, ô stâ dibaxo di ordi di ôto, ô si el stâ libre ô dibaxo di algum limitaçon di aôtoridadi, qui nu podê tchomal "di soberania".

Artigo 3º

Tudo arguêem tem drêto di sê bida, di tem liberdadi e, tem di tem sigurança di el própri.

Artigo 4º

Ninguém al podê ficâ scrabo ô na catibêro; ficâ scrabo ô tráto di scrabo ê ca pirmittido, di calquer manêra qui bem ta ser.

Artigo 5º

Ninguém ca podê bem ser torturado nin podê tem castigo, ô bem tem tratamento di brutalidadi, tratamento horrive ou di disonra.

Artigo 6º

Tudo homi di Deus tem drêto di ser conchido na tudo lugar di sê própri pêssoa djusto també na cusas di tribunal.

Artigo 7º

Tudo nós é igual diante di lei e, sem distinçon, nu tem drêto pa igual porteçon pa ser difendido dento di lei. Tudo nós tem drêto di bem ser portegido di mesma manêra, di calquer discriminaçon que podê bem alterâ ês Declaraçon di qui nu sa tâ flâ e contra calquer fomentaçon pa fazê ês discriminaçon.

Artigo 8º

Tudo guenti tem drêto pa recurso efectivo di quêxa na jurisdiçon nacional compitenti, di tudo cusa quê sabê qui tâ violâ nós drêto qui tem más fundamento e qui é reconhecido na lei ô na Constituicon.

Artigo 9º

Ninguém podê, di calquer manêra, bai sêr lebádo pa prison, ô ficâ na prison, ô ser mandado di castigo pa longe di sê téra. (Es cusa li ê ta tchomado di "exílio").

Artigo 10º

Tudo pêssoa tem drêto, por igual, qui sê causa bem ta ser judiciado na igualdade e publicamenti julgado num tribunal indipendenti e justo qui ta bem dicidi di sês drêto e di sês obrigaçon ô di razon di calquer acusaçon na assunto di tribunal qui ês bem pô contra el.

Artigo 11º

Tudo arguêem qui ta bem ser pontádo di um aççon di culpa, nu tem qui pensa quel stâ nôcenti tó qui si culpa bem ficâ sclarecido dénto di lei na andamento di um porcesso público undi tudo garantia necessário di difésa debê bem ser garantido pâ el.

Ninguém al pode ser condenado por aççon ô por omisson, si na occasion quel ta fazêba el, tudo es cusa ca era proibido dénto di lei di si téra ô di lei internacional. Di mesma manêra um djuiz ca podê sentenciâ castigo más pésado di quêl que divia di ser na hora qui quel delito baba ta ser fêto.

Artigo 12º

Ninguém podê sofrê di intromisson arbitrário na sê bida di el própi, na di sê familia, na domicilio di sel, ô na sê carta di correio, nim el ca podê ser tacádo na si honra e reputaçon. Ninguém al pôdi tem intromisson arbitrário na si bida di el própi, na si familia, na si casa ô na carta di sel qui bem di correio, e ninguém podê flâ mal di honra e reputaçon di cada um. Contra tudo ês intromisson ô ataqûi, tudo arguêem tem drêto di ser portegido pa lei.

Artigo 13º

Tudo arguêem tem drêto di ândâ pâ tudo lado, e di scôdjê si casa pa morâ dento di um Estado.

Tudo arguêem tem drêto di bandônâ calquer téra undi quê stâ, mesmo si ê undi ê nacê, e el tem drêto di bolta para si téra cando el crê.

Artigo 14º

Tudo pêssoa qui sa ta ser persiguído tem drêto di porcurâ e di beneficiâ di asilo na ôtos naçon.

Ês drêto li ca podê, contudo, bai ta ser invocádo na caso di algum porcesso, qui el realmenti tem e qui dja tem crimi di drêto comum ô di actividadei contrário di finalidade e di licerce di Naçon Unido.

Artigo 15º

Tudo indívide tem drêto di tem sê nacionalidadei.

Nínguêu ca podê ser, arbitráriamenti, privado di sê nacionalidadei níu di drêto di mudá di nacionalidadei.

Artigo 16º

A partir di idadei nóvati, tudo homi co tudo mudjer tem drêto di cása e di construí sê família sem limitaçon níu di raça, nacionalidadei ô religion. To-qui durá casamento e na hora di sê separaçõ ês dôs tem igual drêto.

Casamento ca podê ser celêbrado sem libi e pleno consentimento di quês qui sa ta bai ser marido e mudjer na futur.

Família ê um elemento natural e fundamental num sociedadei e el tem drêto di ser portegido di sociedadei e di Estado.

Artigo 17º

Tudo pêssoa, individual ô juntamenti, tem drêto di tem sê propriedadei.

Nínguêu podi bem ta ser, arbitráriamenti, privado di sê propriedadei.

Artigo 18º

Tudo pêssoa tem drêto di tem liberdadei di pensamento, di concênça e di religion; ês drêto li ta implicá liberdadei di mudá di riligion ô di convicçõ, asi cumâ quel liberdadei di manifestâ sê religion ô sê convicçõ, si el stâ só, el co el, ô cô ôtos, tanto na meio di público ô em particular, na quê ta fazê sempri, tudo dia, na sê religion e na quêl qui, na Portugal, ês ta tchomâ "ritos".

Artigo 19º

Tudo indívide tem drêto di tem liberdadei di opinion e di papiá, sim porblema; assi el tem drêto di ca ser incomodado por causa di sês opinion e el pôdê porcurá ricebê e spádjá, sem consideraçon di frontêra, calquer informaçon e idéa, di calquer modo qui el crê fazê êl.

Artigo 20º

Tudo arguêu tem drêto na liberdadei di reunion e di associaçon co intençõ di paz.

Nínguêu podi ser obrigado pa fazê parte di calquer associaçon.

Artigo 21º

Tudo pêssoa tem drêto di fazê parti na direçõ di negôce público di sé téra, quer direitamenti ô por intermédi di representanti librementi escodjido.

Tudo pêssoa tem drêto di entrâ na funçõ pública di sé téra,ô di sé país.

Vontadi di pôbo ê quel lícerce di ôtoridadei di poder di público; ê debe mostráno-el co eleiçõ sério qui ta bem ser fêto, na tempo marcado, por votaçon geral na condiçõ di igualdadei co voto sicreto ô si-ma-dja um processo equivalenti podi garanti liberdadei di voto.

Artigo 22º

Tudo guenti, qui ê mom di um sociedadei, tem drêto pâ tem segurança social e el pôdê, dénto di lei, com tudo ligitimidade, exige satisfaçon di sês drêto economico na sociedadei e di cultura indispensave, graça qui nu tem qui dá na esforço nacional e na cooperaçon internacional, di harmonia co organizaçon e co recurso di cada país.

Artigo 23º

Tudo guenti tem di tem trabadjo, di podê scodjê sê trabadjo, co condiçõ igual e qui podê satisfazêl na trabadjo e el podê tem proteçon contra falta di trabadjo. (disemprego)

Tudo arguêu tem drêto, sim discriminaçon nínuu, pâ tem salário di harmonia co sê trabadjo. Salário igual pa trabadjo igual.

Quem qui trabadja tem drêto di tem remuneraçon equitativo e satisfatório pa podê pirmiti pa el e pâ sê família um existênça conformi co dignidadei humano e, completado, si for possíve, co tudo ôto meio di portêçõ social.

Tudo pêssoa tem drêto di fundâ co ôtos pêssoa, quel sindicato, e di bem filiâ na sindicato qui ta bem difendi sês interessi.

Artigo 24º

Tudo pêssoa tem drêto pâ discansa e pa sê lazer e, naturalmente, ê tem limitaçon qui nu ta cêta, qui ê quel di duraçon di trabadjo e di fêria, qui ês tem obrigaçon di pagano.

Artigo 25º

Tudo pêssoa tem drêto pa tem um condiçõ di bida suficienti pa dal sigurança pâ êl e pâ família, na saúde e na larguéza, principalmenti na qui nu ta cumé, na nós rôpa, pa tem undi el podê alôjá arguêu, pa ser sistido pâ dôtor e també na serviço social necessáre, e ê tem drêto na sigurança social si el sta sim trabadjo, també na doênça, e inda naquel qui ê estropiado, qui cá tem marido, qui stâ na bedjiça, ô nôtos caso, di perdê manêra di tem meio di subsistênça, por cusa qui podê ser indipendenti di sê vontade.

Maternidade e infança tem drêto di tem djuda e di ser amparado co mutó cudadó. Tudo minino qui nacê dénto ô fora di casamento, ta goza di mésmo portêçõ social.

Artigo 26º

Tudo pêssoa tem drêto pa tem educaçon. Educaçon débê di ser di graça, pelo menos quel qui ê parcêdo co quel di scóla elementar fundamental. Quel scola elementar ê obrigatóre. E nes scóla técnica e profissionai débê di ser pa tudo criança sem distinçõ; pa nu entrâ num scóla superior, el débê stâ aberto pâ tudo guenti por igual e, segundo sês capacidadei e sês merecimento.

Educaçon debê pontâ pa espádjá um completo expanson di personalidadi di tudo homi co tudo mudjer e pa reforçâ drêto e liberdadei fundamental di tudo homi co tudo mudjer e di liberdadei di más fundamento e ê debê djuda pa nu compreendê midjor quel tolerância e amizadi di naçon co naçon e di tudo grupo racial ou di riligion como també quel crescimento di actividadei di Naçon Unido pa conserbâ paz.

Pai co mai tem prioridadei di tem drêto pa scodjê calquer educaçon pâ dá sês fidjo ô fidja.

Artigo 27º

Tudo pessoa tem drêto di tomâ, parti librimenti, na bida cultural di comunidadei, di gozâ tudo arte e di participâ na porgrêss di ciença e na benéfice qui podê resulta di tudo ês cusa li.

Tudo guenti tem drêto di ser portegido na sê interesse moral e material qui podê stâ ligado na calquer produçã di cusas de ciença, di escrita ou di arte di sê lavra.

Artigo 28º

Tudo pêssoa tem drêto pâ bem pô, na plano social e na plano internacional, um órdi qui podê ser capaz di tornâ completamente efectivo tudo drêto e liberdadei qui nu cabâ di flâ nê Declaraçon li.

Artigo 29º

Um p essoa tem obrigaçon p  co s  comunidade, fora di onde   ca tem possibilidadi di tem quel libri e completo desenvolvimento di s  personalidadi.

Na exercice dessi dr to e cando   ta goz  essi liberdadi, ninguém podê fica dipendenti, sinau naquel limitaçon f to e estabilicido, exclusivamenti pa fazê pormo on di reconhecimento e quel resp to di dr to e liberdadi di  tos guenti p  podê satisfaz  quês exig n a justo di m ral, di ordi pública e di bem-estar num sociedadadi democrata.

Em nenhum caso essi dr to e liberdadi ta bem podê ser exercido em contrário di fim e di princ pos di Na on Unido.

Artigo 30º

Ningum disposi on di  ss Declaraçon li, podê bem ta ser intendido di um manêra qui podê bem envolvê pa calquer Estado, grupo di quente   um só p essoa, quel dr to di bem fazê calquer actividade   di partic  algum cusa qui podê bem destronc  dr to e liberdadi qui nu sa t  cab  di fl .